Porównanie tłumaczeń Jana 18:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Stanęli zaś — słudzy i — podwładni ognisko uczyniwszy, gdyż zimno było, i grzali się. Był zaś i — Piotr z nimi stojący i grzejący się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stali zaś niewolnicy i podwładni ognisko czyniąc bo zimno było i grzali się był zaś z nimi Piotr stojący i grzejący się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stali (tam) zaś służący i podwładni, mając rozpalone ognisko,* bo było zimno, i grzali się. Również Piotr stał i grzał się wraz z nimi.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stali zaś niewolnicy i pachołkowie ognisko uczyniwszy, bo zimno było, i grzali się. Był zaś i Piotr z nimi stojący i grzejący się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stali zaś niewolnicy i podwładni ognisko czyniąc bo zimno było i grzali się był zaś z nimi Piotr stojący i grzejący się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A stali tam służący i strażnicy. Rozpalili oni ognisko i grzali się przy nim, ponieważ było zimno. Również Piotr stał i grzał się w ich towarzystwie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ponieważ było zimno, strażnicy i słudzy, rozpaliwszy ogień, stali i grzali się. Stał też z nimi Piotr i grzał się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Stali tedy słudzy i czeladź, uczyniwszy ogień, bo zimno było; i grzali się; był też z nimi Piotr, stojąc i grzejąc się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I stała czeladź i służebnicy u węgla, bo zimno było, i grzali się, a był z nimi i Piotr, stojąc i grzejąc się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A że było zimno, strażnicy i słudzy, rozpaliwszy ognisko, stali przy nim i grzali się. Wśród nich stał także Piotr i grzał się [przy ogniu].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A czeladź i służba stali przy roznieconym ognisku i grzali się, bo było zimno; a stał też z nimi Piotr i grzał się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słudzy zaś i strażnicy stali i ogrzewali się przy ognisku, które rozpalili, ponieważ było zimno. Piotr stał także z nimi i się ogrzewał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A wokół rozpalonego na dziedzińcu ogniska stali słudzy oraz podwładni najwyższego kapłana i grzali się, bo było chłodno. Także Piotr stanął wśród nich i grzał się.
PBP	Przekład	Nowy Testament	A stali tam różni służący i strażnicy przy

[1)] <x>500 21:9</x>
[2)] <x>480 14:54</x>

	literacki	Popowskiego	rozpalonym przez siebie ognisku, bo zimno było, i grzali się. Piotr też stanął przy nich i grzał się.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tymczasem słudzy i strażnicy świątyni rozpalili ognisko, stanęli dokoła i grzali się, bo było zimno. Piotr również stanął wśród nich i grzał się.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A stali tam służący i strażnicy, którzy rozpalili ognisko - było bowiem zimno - i grzali się. Piotr też stał z nimi i grzał się.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Стояли тут раби й слуги, які запалили багаття, - бо було холодно, - і грілися. Петро також стояв з ними і грівся.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Od przedtem stali zaś niewolnicy i podwładni, kupę drzewnych węgli żarzonych potem uczyniwszy, że chłód był, i grzali się; był zaś i ten Petros wspólnie z nimi potem stanąwszy i obecnie grzejący się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale stali tam słudzy oraz podwładni, którzy zrobili ognisko i się grzali, bo było zimno; był też z nimi stojący i grzejący się Piotr.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A niewolnicy i strażnicy rozpalili ognisko, bo było zimno, i stali naokoło, grzejąc się. Kefa dołączył do nich i stał tam, również się grzejąc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A niewolnicy i urzędnicy stali dookoła, rozłożywszy ognisko z węgla drzewnego, ponieważ było zimno, i grzali się. Także Piotr stanął z nimi i się grzał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Było zimno, więc słudzy oraz strażnicy rozpalili ognisko i grzali się przy nim. Wśród nich stał również Piotr.